

ZAJEDNIČKA IZJAVA O SARADNJI

IZMEĐU

MINISTARSTVA PRAVDE

CRNE GORE

I

MINISTARSTVA JAVNE UPRAVE I PRAVDE MAĐARSKE

S obzirom da,

Ministarstvo pravde Crne Gore i Ministarstvo javne uprave i pravde Mađarske,

Prepoznavši potrebu za razmjenom informacija i iskustava u cilju boljeg razumijevanja pravnog poretka, zakonodavstva i institucija u oblasti pravde i izrazivši zajedničku namjeru za razvoj saradnje u ovoj oblasti,

Želeći da razviju i ojačaju saradnju u oblasti pravosuđa i borbe protiv korupcije u vezi sa ispunjavanjem obaveza iz procesa integracija Crne Gore u Evropsku uniju,

Budući uvjereni da će to doprinijeti jačanju prijateljskih odnosa dvije zemlje,

Izjavljuju sljedeće:

§ 1

Ministarstva pravde obje države obavezuju se da razviju otvorenu, konstruktivnu i plodnu saradnju u oblasti pravosuđa i borbe protiv korupcije.

§ 2

Ministarstvo javne uprave i pravde Mađarske se obavezuje da će podržati Crnu Goru u procesu pristupanja i pripreme za članstvo u Evropskoj uniji.

§ 3

Ministarstva pravde obje države iskazuju želju da međusobno razmjenjuju informacije o nacionalnom zakonodavstvu na snazi i praksi pravosudnih tijela u njegovom sprovođenju.

§ 4

Ministarstva pravde obje države iskazuju želju za međusobnom razmjenom informacija i iskustva u oblasti obuke i stručnog usavršavanja sudija i drugih službenika pravosuđa.

§ 5

Ministarstva pravde obje države zajednički će podržavati razmjenu iskustava u pogledu rješenja koja se primjenjuju u pravosudnim procedurama, što će doprinijeti poboljšanju istih, naročito kada je riječ o razmjeni iskustava u upotrebi različitih sistema iz oblasti informacionih tehnologija u sudskim postupcima.

§ 6

Ministarstva pravde obje države namjeravaju da razmjenjuju informacije i iskustva u oblasti implementacije evropskih pravnih standarda u nacionalna zakonodavstva, u okviru svojih nadležnosti.

§ 7

Ministarstva pravde obje države podržavaju jedna drugu u borbi protiv korupcije, i naročito iskazuju želju za međusobnom razmjenom iskustva i najbolje prakse koja se tiče politike borbe protiv korupcije.

§ 8

Ministarstva pravde obje države podržaće učešće predstavnika pravosudnih organa jedne države na seminarima i naučnim konferencijama koje organizuje druga država.

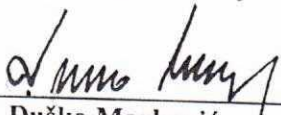
§ 9

Na osnovu međusobnog sporazuma moguće je pokrenuti druge projekte koji imaju za cilj razvoj saradnje u oblasti pravosuđa.

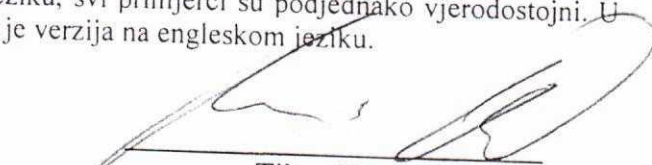
§ 10

Ministarstva pravde obje države snosiće troškove koji su nastali u vezi sa sprovođenjem zadataka navedenih u ovom memorandumu.

Sačinjeno u Vespremu, 13. septembra 2013. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom, mađarskom, i engleskom jeziku, svi primjerci su podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, vjerodostojna je verzija na engleskom jeziku.



Duško Marković
Ministar pravde Crne Gore


Tibor Navracsics
Ministar javne uprave i pravde Mađarske

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
MAGYARORSZÁG KÖZIGAZGATÁSI ÉS IGAZSÁGÜGYI MINISZTERIUMA
ÉS
MONTENEGRÓ IGAZSÁGÜGYI MINISZTERIUMA
KÖZÖTT

Magyarország Közigazgatási és Igazságügyi Minisztériuma valamint Montenegró Igazságügyi Minisztériuma,

felismerve az információ- és tapasztalatcsere szükségességét az igazságügyi terület jogrendje, jogszabályai és intézményei alaposabb ismerete érdekében és kifejezve kölcsönös szándékukat, hogy fejlesszék az együttműködést ezen a területen,

kifejezve szándékukat, hogy fejlesszék és erősítsék az együttműködést az igazságügy és a korrupció elleni küzdelem területén, és ezzel az ajánlásoknak való megfelelés révén Montenegró haladjon az EU integráció felé,

abban a meggyőződésben, hogy ezzel hozzájárulnak a két állam közötti baráti kapcsolatok erősítéséhez,

a következőket jelentik ki:

1. CIKK

A két állam igazságügyi minisztériuma törekszik arra, hogy nyitott, építő jellegű és gyümölcsöző együttműködést folytassanak az igazságügy és a korrupció elleni harc területén.

2. CIKK

Magyarország Közigazgatási és Igazságügyi Minisztériuma törekszik Montenegró támogatására az európai uniós tagságra való felkészülésben és a csatlakozási folyamatban.

3. CIKK

A két állam igazságügyi minisztériuma információcserét kíván folytatni a hatályos nemzeti jogról és annak igazságügyi hatóságok általi végrehajtásáról.

4. CIKK

A két állam igazságügyi minisztériuma információt és tapasztalatot kíván cserélni a bírák és más igazságügyi alkalmazottak képzéséről.

5. CIKK

A két állam igazságügyi minisztériuma támogatja a tapasztalatcserét az igazságügyi igazgatás területén alkalmazott megoldásokról az igazságügyi igazgatás fejlesztése érdekében, különös tekintettel a bírósági eljárások során alkalmazott információtechnológiai rendszerekre.

6. CIKK

A két állam igazságügyi minisztériuma tapasztalatcserét kíván folytatni a szakterületükön létező európai uniós jogelvek nemzeti jogba történő átültetéséről.

7. CIKK

A két állam igazságügyi minisztériuma támogatja egymást a korrupció elleni küzdelemben, különösen is tapasztalatot kívánnak cserélni a korrupció ellenes politika területén létező legjobb gyakorlatokról.

8. CIKK

A két állam igazságügyi minisztériuma támogatja a másik állam igazságügyi hatóságai képviselőinek részvételét az általa szervezett szemináriumokon és tudományos konferenciákon.

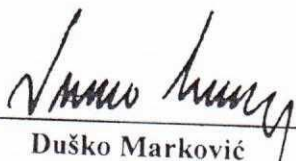
9. CIKK

Közös megegyezéssel lehetőség van az igazságügyi igazgatás területén való együttműködés fejlesztését célzó más projektek megvalósítására.

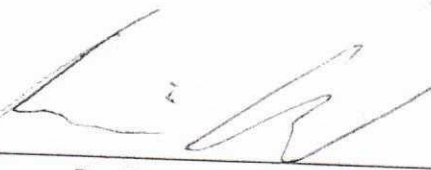
10. CIKK

Mindkét állam igazságügyi minisztériuma maga viseli a Megállapodásban meghatározott feladatok végrehajtásának költségét.

Készült Veszprémben, 2013. szeptember 13-án, két eredeti példányban, magyar, montenegrói, és angol nyelven, mindhárom nyelvi változat hiteles. Eeltérés esetén az angol szöveg az irányadó.



Duško Marković
Montenegro igazságügyi minisztere



Dr. Navracsics Tibor
Magyarország közigazgatási és
igazságügyi minisztere

JOINT STATEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF JUSTICE OF MONTENEGRO

AND
THE MINISTRY OF PUBLIC ADMINISTRATION AND JUSTICE OF HUNGARY

Whereas,

The Ministry of Justice of Montenegro and the Ministry of Public Administration and Justice of Hungary,

Recognizing the need to exchange information and experience for a better understanding of the legal order, regulations and institutions in the field of justice and expressing joint intention to develop cooperation in this area,

Wishing to develop and strengthen cooperation in the area of justice and fight against corruption in connection with fulfilment of recommendations by Montenegro on its EU integration path,

Being convinced that this will contribute to the strengthening of friendly relations between the two States

Declare as follows:

Article 1

Ministries of Justice of both States commit themselves to engaging in an open, constructive and fruitful cooperation in the field of justice and fight against corruption.

Article 2

The Ministry of Public Administration and Justice of Hungary commits itself to supporting Montenegro in the process of accession and preparation for membership of the European Union.

Article 3

Ministries of Justice of both States wish to mutually exchange information on the national legislation in force and the practice of its enforcement by justice authorities.

Article 4

Ministries of Justice of both States wish to mutually exchange information and experience in the field of training and professional development of judges and other personnel of justice administration.

Article 5

Ministries of Justice of both States will jointly support the exchange of experience concerning the solutions adopted in the execution of administration of justice which serve the improvement of administration of justice, in particular the exchange of experience in using different forms of information technology systems in court proceedings.

Article 6

Ministries of Justice of both States intend to exchange information and experience regarding implementation to national law of the European law standards in the field of their competences.

Article 7

Ministries of Justice of both States support one another in the fight against corruption, in particular they wish to exchange experience and best practices related to anti-corruption policies.

Article 8

Ministries of Justice of both States will support the participation of representatives of justice authorities of one State in seminars and scientific conferences organized by the other State.

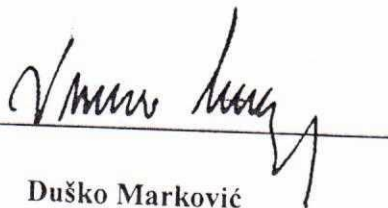
Article 9

By mutual agreement it is possible to undertake other projects aimed at the development of cooperation in the field of administration of justice.

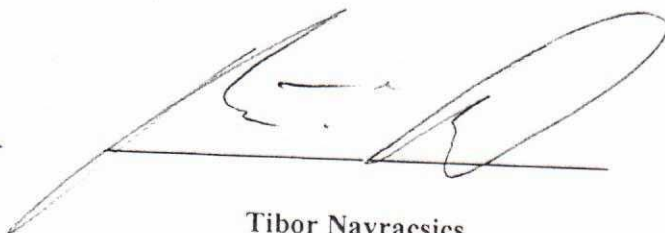
Article 10

Ministries of Justice of both States shall bear the costs incurred by them in relation to the implementation of the tasks specified in this Memorandum.

Done in Veszprém, on 13 September 2013 in two originals, in Montenegrin, Hungarian and English languages, all being equally authentic. In case of divergence the English text will prevail.



Duško Marković
Minister of Justice of Montenegro



Tibor Navracsics
Minister of Public Administration and
Justice of Hungary